HEQA.2021-12-03

Jack Schneider (00:16):

Welcome to *HEQ&A*, the podcast of *History of Education Quarterly*. I'm your host *HEQ* co-editor, Jack Schneider. Every few weeks, we'll dive into recent work from the journal, asking authors how their projects challenge or extend what we know about a topic, exploring what's interesting and surprising about it, and then taking a step back to consider broader implications. In the second half of the show, we turn our sights to teaching. So, if you're an educator, make sure to stick around until the end. And now let's hear from one of our authors.

Bienvenido a *HEQ&A*, el podcast de *History of Education Quarterly*. Soy tu anfitrión coeditor *HEQ*, Jack Schneider. Cada pocas semanas, nos sumergiremos en el trabajo reciente de la revista, preguntando a los autores cómo sus proyectos desafían o amplían lo que sabemos sobre un tema, explorando lo que es interesante y sorprendente sobre él, y luego reflexionaremos para considerar implicaciones más amplias. En la segunda mitad del programa, cambiamos el enfoque a la enseñanza. Entonces, si es un educador, asegúrese de quedarse hasta el final. Y ahora escuchemos a uno de nuestros autores.

Gonzalo Guzmán (00:49):

My name is Gonzalo Guzmán. I am currently Visiting Assistant Professor in Educational Studies at Colgate University in Hamilton, New York. And the title of my article is "'Things Change You Know': Schools as the Architects of the Mexican Race in Depression-Era Wyoming."

Mi nombre es Gonzalo Guzmán. Actualmente soy Profesor Asistente Visitante de Estudios Educativos en la Universidad de Colgate en Hamilton, Nueva York. Y el título de mi artículo es "Things Change You Know" (Las cosas cambian, sabes): las escuelas como los arquitectos de la raza mexicana en la era de la depresión en Wyoming".

Gonzalo Guzmán (01:09):

So, my article is about the creation of segregated schools and rooms that target Mexican-American and Mexican children in Wyoming. And my argument is public schooling actually does create a separate and distinct race in terms of that it creates the Mexican race in Wyoming. And my argument is that public schooling institutionalizes, and it codifies race in a way that it finalizes a racialization process.

Entonces, mi artículo trata sobre la creación de escuelas y aulas segregadas que se dirigen a los niños mexicano-estadounidenses y mexicanos en Wyoming. Y mi argumento es que la educación pública en realidad crea una raza separada y distinta en términos de que crea la raza mexicana en Wyoming. Y mi argumento es que la educación pública institucionaliza y codifica la raza de tal manera que finaliza un proceso de racialización.

Gonzalo Guzmán (01:40):

So, the title of my article, I am very deliberate and specific when I say schools as the architects of the Mexican race, because I am saying that they actually do finalize and do create the Mexican race, that after this there is no debate. Mexicans are non-white and schools prove it.

Entonces, el título de mi artículo, soy muy deliberado y específico cuando digo escuelas como los arquitectos de la raza mexicana, porque estoy diciendo que en realidad finalizan y crean la raza mexicana, que después de esto no hay debate. Los mexicanos no son blancos y las escuelas lo demuestran.

Gonzalo Guzmán (02:01):

What I always hear is why Wyoming of all the states? And the reason why is because the current historiography, particularly Mexican educational history, the majority is focused on the southwest, particularly the border states of California, Texas, Arizona, and New Mexico. And that makes sense from a demographic perspective. But my work demonstrates that this is expansive in scope, that this is not just the southwest phenomenon. This is truly a US west phenomenon, if not really a national one, that immediately it problematizes this regional focus and it shows that this is really happening from the US-Mexico border, literally to the US-Canadian border. I do talk about Billings, Montana as well, a brief mention, but I do name that as well.

Lo que siempre escucho es por qué Wyoming de todos los estados. Y la razón es porque la historiografía actual, particularmente la historia de la educación mexicana, se centra en su mayoría en el suroeste, particularmente en los estados fronterizos de California, Texas, Arizona y Nuevo México. Y eso tiene sentido desde una perspectiva demográfica. Pero mi trabajo demuestra que esto tiene un alcance expansivo, que este no es solo el fenómeno del suroeste. Ni es verdaderamente un fenómeno del oeste de Estados Unidos, si no que realmente es uno de alcance nacional, que inmediatamente problematiza este enfoque regional y muestra que esto realmente está sucediendo desde la frontera entre Estados Unidos y México, literalmente hasta la frontera entre Estados Unidos y Canadá. También hablo de Billings, Montana, una breve mención, pero también lo menciono.

Gonzalo Guzmán (02:48):

Number two is, is it expands just the discussion of Wyoming. Wyoming is not generally known for its historiography, our social history. It's known for Yellowstone and Devil's Tower. The Wyoming tourist industry has doubled down on this. It's like don't visit us for our history. Visit us for our landscape. And so, there's a particular narrative around Wyoming that is that, for instance, although they had a permissive segregation law regarding being able to build segregated schools, the myth is that no segregated school has ever existed in that state. And so this article's like no, with an exclamation point. And I exhaustively ... That's why there's so many footnotes to be like, "Here's all the evidence to show you that is not the case."

El número dos amplía sólo la discusión de Wyoming. Wyoming no es generalmente conocido por su historiografía, nuestra historia social. Es conocido por Yellowstone y la Devil's Tower. La industria turística de Wyoming se ha desdoblado en esto. Es como no nos visite por nuestra historia. Visítenos por nuestro paisaje. Y así, hay una narrativa particular alrededor de Wyoming que es que, por ejemplo, a pesar de que tenían una ley de segregación permisiva con respecto a poder construir escuelas segregadas, el mito es que ninguna escuela segregada ha existido en ese estado. Y así este artículo es como no, con un signo de exclamación. Y yo exhaustivamente ... Por eso hay tantas notas a pie de página tales como, "Aquí están todas las pruebas para demostrar que no es ese el caso."

Gonzalo Guzmán (03:34):

What's interesting, particularly interesting about this is how this is shockingly similar to cases in south Texas are Arizona, are in California, that it's almost like it's speaking to a larger cultural phenomenon like this culture of segregation. And other scholars have turned this as like Jaime Crow or Juan Crow, but it does speak to a particular racist and segregation as cultural system that is pretty much following Mexican-American and Mexican immigrant populations wherever they go in the United States. And its shockingly similar no matter where they go.

Lo que es interesante, particularmente interesante, acerca de esto es cómo esto es sorprendentemente similar a los casos en el sur de Texas en Arizona, en California, que es casi como si estuviera hablando de un fenómeno cultural más amplio como esta cultura de segregación. Y otros académicos como Jaime Crow o Juan Crow han cambiado esto, pero sí habla de sistema en particular racista y de segregación como sistema cultural que sigue en gran medida a las poblaciones de inmigrantes mexicano-americanos y mexicanos dondequiera que vayan en los Estados Unidos. Y es sorprendentemente similar sin importar a dónde vayan.

Gonzalo Guzmán (04:14):

More importantly though is the role of the federal government in helping to foster and create this culture of segregation. In my work in particular in Wyoming, this segregation system doesn't develop without federal help, vis-a-vis the New Deal, whether it be funding, legislation, it doesn't happen. And I think this is incredibly powerful, because a lot of the work regarding Mexican educational history talks about this being more of a local phenomenon, that a local school board did this or the state did it.

Sin embargo, lo más importante es el papel del gobierno federal para ayudar a fomentar y crear esta cultura de segregación. En mi trabajo, en particular en Wyoming, este sistema de segregación no se desarrolla sin la ayuda federal, en relación con el New Deal, ya sea la financiación, la legislación, no sucede. Y creo que esto es increíblemente poderoso, porque gran parte del trabajo sobre la historia de la educación mexicana habla de que esto es más que un fenómeno local, es más que si una junta escolar local hizo esto o lo hizo el estado.

Gonzalo Guzmán (04:46):

In the case of Wyoming, the federal government is doing it with them as well. Given the fact that technically Mexicans would be legally white, right? The fact that the federal government is also codifying this as creating non-white people vis-a-vis educational projects is incredibly surprising of how public this endeavor is. This is widespread. This is over a number of newspapers, not just in Wyoming, not just in federal reports, but also in other states like Billings, Montana is reporting about what Wyoming's doing to Mexican children regarding segregation during this time period. So almost the audacity of these segregation and racist endeavors during this time is very surprising in a shocking way.

En el caso de Wyoming, el gobierno federal también lo está haciendo con ellos. Dado el hecho de que técnicamente los mexicanos serían legalmente blancos, ¿verdad? El hecho de que el gobierno federal también esté codificando esto como la creación de personas no blancas frente a los proyectos educativos es increíblemente sorprendente el cuán público que es este esfuerzo. Esto es generalizado. Esto está en un gran número de periódicos, no sólo en Wyoming, no sólo en los informes federales, sino también en otros estados como Billings, Montana que está informando sobre lo que Wyoming está haciendo a los niños mexicanos con respecto a la segregación durante este período de tiempo. Así que la casi audacia de estos esfuerzos de segregación y racismo durante este tiempo es muy sorprendente de una manera impactante.

Gonzalo Guzmán (05:35):

For me, I mean, this speaks to the power of educational history, that I think with the case in Wyoming, the case with Mexican-American educational history, literally schools play a distinct and special role in the racialization of an entire people, an entire community. In my article, I do highlight a transition that in 1920s, there is anti-Mexican sentiment there, but something's different once it's implemented in public schooling. Like there's no turning back. It's like, it's a statement about the future. So, the broader implications is about the importance of this educational historical work, particularly the role of public schooling in racial projects in creating race itself.

Para mí, quiero decir, esto habla del poder de la historia de la educación, que creo que con el caso de Wyoming, el caso de la historia de la educación mexicoamericana, literalmente, las escuelas juegan un papel distinto y especial en la racialización de todo un pueblo, un toda la comunidad. En mi artículo, sí destaco una transición que en la década de 1920, hay un sentimiento antimexicano allí, pero algo es diferente una vez que se implementa en la escuela pública. Ya no hay marcha atrás. Es como si fuera una declaración sobre el futuro. Entonces, las implicaciones más amplias tienen que ver con la importancia de este trabajo histórico educativo, particularmente el papel de la educación pública en los proyectos raciales en la creación de la raza misma.

Gonzalo Guzmán (06:20):

As for Wyoming, I mean this immediately prioritizes any notion that through the "equality state", I mean just digging this scratchy surface like a lottery ticket, you see that all this racial history comes to the surface and that Wyoming is the nation. I mean, if this can happen in Wyoming that has the lowest population of any state in the union, that is incredibly rural now, that is incredibly isolated. If it can happen there, it happens everywhere because of course it speaks to a larger culture phenomenon that is endemic to US history.

En cuanto a Wyoming, quiero decir que esto prioriza inmediatamente cualquier noción de que a través del "estado de igualdad", me refiero simplemente a cavar esta superficie áspera como un boleto de lotería, se ve que toda esta historia racial sale a la superficie y que Wyoming es la nación. Quiero decir, si esto puede suceder en Wyoming, que tiene la población más baja de cualquier estado de la unión, que ahora es increíblemente rural, que está increíblemente aislado. Si puede suceder allí, sucede en todas partes porque, por supuesto, habla de un fenómeno cultural más amplio que es endémico de la historia de Estados Unidos.

Jack Schneider (07:02):

The second half of the show is dedicated to thinking about teaching. We ask authors to put on their guest lecturer hats and take students into the weeds. What should they pay attention to, methodologically speaking? What else should they be reading if they want to take a deep dive into the historiography? And where are there opportunities for further research?

La segunda mitad del show está dedicada a pensar en la docencia. Les pedimos a los autores que se pongan sus sombreros de conferenciantes invitados y lleven a los estudiantes a la maleza. ¿A qué deberían prestar atención, metodológicamente hablando? ¿Qué más deberían leer si quieren profundizar en la historiografía? ¿Y dónde hay oportunidades para seguir investigando?

Gonzalo Guzmán (07:22):

I would pair this article with the methodological article that David G. García and Tara Yosso wrote also for *History of Ed Quarterly*, but also a book called *Silencing The Past*, which talks about the ways in which historical narratives have shaped the understanding of ourselves in the nation.

Emparejaría este artículo con el artículo metodológico que David G. García y Tara Yosso escribieron también para Historia de Ed Quarterly, y también un libro llamado *Silenciando el Pasado*, que habla de las formas en que las narrativas históricas han dado forma a la comprensión de nosotros mismos en la nación.

Gonzalo Guzmán (07:39):

So, I keep on talking about the way in which Wyoming teaches about itself, it remembers itself, but also how the nation remembers Wyoming as well, and really the Mountain West, that for my work, I repeatedly come over politicians, current historians and teachers who will say, "Well, segregation never happened," but they'll also even name the schools that I write about in my work. So, I'm like, "There's a cognitive dissonance here of like are they lying?"

Entonces, sigo hablando de la forma en que Wyoming se enseña sobre sí mismo, se recuerda a sí mismo, pero también cómo la nación recuerda Wyoming, y realmente el Mountain West, para mi trabajo, me contacto repetidamente con políticos, historiadores actuales y maestros que dirán: “Bueno, la segregación nunca sucedió”, pero también nombrarán las escuelas sobre las que escribo en mi trabajo. Entonces, digo, “Hay una disonancia cognitiva aquí como si estuvieran mintiendo”.

Gonzalo Guzmán (08:07):

But no, what's going on is that the historical narrative is so strong that there's nothing countering that mythos that that's all they can believe. So, in terms of methodology, it speaks to the power of historical narratives in shaping beliefs about narratives and how much they really, really do shape our world vision. So immediately students can see the power of these counter narratives, but how history, how these narratives even shape the evidence that we tend to look at.

Pero no, lo que está sucediendo es que la narrativa histórica es tan fuerte que no hay nada que contrarreste ese mito de que eso es todo lo que pueden creer. Entonces, en términos de metodología, se habla del poder de las narrativas históricas para dar forma a las creencias sobre las narrativas y cuánto realmente dan forma a nuestra visión del mundo. Así que inmediatamente los estudiantes pueden ver el poder de estas contra narrativas, pero cómo la historia, cómo estas narrativas incluso moldean la evidencia a la que tendemos a mirar.

Gonzalo Guzmán (08:37):

One of the things I'm surprised about is how international this story has been. I've literally had to go through sources and archives everywhere. And one example is the largest repository of narratives about what Wyoming's doing during the Great Depression regarding new deal monies is located in Miami Beach. It's not in Cheyenne, Wyoming, it's not in the National Archives in College Park. It's in Miami Beach.

Una de las cosas que me sorprende es lo internacional que ha sido esta historia. Literalmente, tuve que revisar fuentes y archivos en todas partes. Y un ejemplo es el mayor depósito de narrativas sobre lo que Wyoming está haciendo durante la Gran Depresión con respecto al dinero de los nuevos acuerdos (el ejemplo) se encuentra en Miami Beach. No está en Cheyenne, Wyoming, no está en los Archivos Nacionales de College Park. Está en Miami Beach.

Gonzalo Guzmán (09:06):

I have no idea why it's there. I have no idea why they have it. But that's the power of this story that in terms of methodology, like literally this speaks to that, what people would think to be just a Wyoming story is really a national story. That bits and pieces are everywhere. And this is the power of the historical work. That we have to bring all those stories together to make a narrative. And that's why this work's so important.

No tengo idea de por qué está ahí. No tengo idea de por qué lo tienen. Pero ese es el poder de esta historia que, en términos de metodología, como literalmente esto habla de eso, lo que la gente pensaría que es solo historia de Wyoming y es realmente una historia nacional. Que los pedazos y piezas están por todas partes. Y este es el poder del trabajo histórico. Que tenemos que juntar todas esas historias para hacer una narrativa. Y es por eso que este trabajo es tan importante.

Gonzalo Guzmán (09:35):

Oh yeah. I'm going to name four books. The first one would be the work of Victoria-María MacDonald, *Latino Education in the United States*. This is an amazing collection of primary documents. She put it together and she offers historical context to it. It's a brilliant intro to the field.

Oh, sí. Voy a nombrar cuatro libros. El primero sería obra de Victoria-María MacDonald, *Latino Education in the United States* (*Educación Latina en Estados Unidos*). Ésta es una colección asombrosa de documentos primarios. Ella lo armó y le ofrece un contexto histórico. Es una brillante introducción al campo.

Gonzalo Guzmán (09:53):

Also, the work by David G. García, *Strategies of Segregation*. It specifically has a direct conversation between Oxnard, California, and how segregation of Mexican-American children happened there. But tons of parallels to what happens in Wyoming.

Asimismo, la obra de David G. García, Strategies of Segregation (Estrategias de Segregación). Específicamente, tiene una conversación directa entre Oxnard, California, y cómo ocurrió la segregación de niños mexicano-estadounidenses allí. Pero hay toneladas de paralelismos con lo que sucede en Wyoming.

Gonzalo Guzmán (10:07):

The work of Rubén Donato and Jarrod Hanson called *The Other American Dilemma*, who also talks about segregation of Mexican-American children, is from a multi-state approach, talks about Texas, California, Colorado, Kansas, Alabama, Louisiana. So, he's part of this new trend in the field of expanding the regional focus.

El trabajo de Rubén Donato y Jarrod Hanson llamado *The Other American Dilemma* (*El Otro Dilema Americano*), que también habla de la segregación de los niños mexicoamericanos, es de un enfoque multiestatal, habla de Texas, California, Colorado, Kansas, Alabama, Luisiana. Entonces, él es parte de esta nueva tendencia en el campo de expandir el enfoque regional.

Gonzalo Guzmán (10:26):

And finally, the work of Philis Barragán Goetz and her book, *Reading, Writing, and Revolution*, which talks about Mexican-American centered education in South Texas, particularly a focus on the last escuelitas that are established in South Texas. So yeah, I recommend those. That's a wide berth, but either. You got a good take on the field if you go through those four texts.

Y finalmente, la obra de Philis Barragán Goetz y su libro, *Reading, Writing, and Revolution* (Lectura, Escritura y Revolución), que habla sobre la educación centrada en México-Estados Unidos en el sur de Texas, particularmente un enfoque en las últimas escuelitas que se establecieron en el sur de Texas. Así que sí, los recomiendo. Es un margen amplio, pero tampoco. Obtendrá una buena visión del campo si lee esos cuatro textos.

Gonzalo Guzmán (10:51):

So, there is a question that has yet to be answered in a satisfactory way. And I mentioned this before. It's how could a Billings, Montana, Worland, Wyoming, Oxnard, California, Mission, Texas, how could these communities that have completely different histories that are across the nation in the US West, how could they all have such similar experiences? Particularly the ways in which they're treated schools. So, are these school officials talking to each other? Is there some chat board? Is there some conference? And how is this educational theory being dispersed?

Entonces, hay una pregunta que aún no se ha respondido de manera satisfactoria. Mencioné esto antes. Es cómo podrían Billings, Montana, Worland, Wyoming, Oxnard, California, Mission, Texas, cómo podrían estas comunidades que tienen historias completamente diferentes que se encuentran en todo el país en el oeste de los EE.UU., ¿Cómo podrían todos tener experiencias tan similares? En particular, la forma en que se tratan las escuelas. Entonces, ¿estos funcionarios escolares están hablando entre ellos? ¿Hay algún tablero de chat? ¿Hay alguna conferencia? ¿Y cómo se está dispersando esta teoría educativa?

Gonzalo Guzmán (11:31):

We don't know. But somehow, it's being transmitted. Somehow, it's becoming a reflex. But where is it coming from? Because this is not a coincidence. It's coming from somewhere. To me, there's your book. You find that archive where there are all these letters that they're sending to each other, that like, "I'm doing this in Wyoming. I'm doing this in California." Because it has to be there. There's no coincidence in history. It's there. It's just someone needs to find it.

No lo sabemos. Pero de alguna manera, se está transmitiendo. De alguna manera, se está convirtiendo en un reflejo. ¿De dónde viene? Es muy complejo. Viene de alguna parte. Para mí, ahí está tu libro. Encuentras ese archivo donde están todas estas cartas que se envían entre sí, que dicen: “Estoy haciendo esto en Wyoming. Estoy haciendo esto en California”. Porque tiene que estar ahí. No hay coincidencia en la historia. Está ahí. Es solo que alguien necesita encontrarlo.

Jack Schneider (12:05):

To learn more, check out *History of Education Quarterly* online. The journal's published by Cambridge University Press and it's carried by most academic libraries. You should also be sure to follow *HEQ* Twitter handle, @histedquarterly, which regularly sends out free read-only versions of articles, and the show's Twitter handle, @HEQandA. And don't forget, subscribe to the show so you don't miss forthcoming episodes. We're available on iTunes, Stitcher, and wherever you get your podcasts.

Para obtener más información, consulte *History of Education Quarterly* en línea. La revista está publicada por Cambridge University Press y en la mayoría de las bibliotecas académicas. También debe asegurarse de seguir el identificador de Twitter de *HEQ*, @histedquarterly, que envía regularmente versiones gratuitas de solo lectura de artículos, y el identificador de Twitter del programa, @HEQandA. Y no se olvide, suscríbase al programa para no perderse los próximos episodios. Estamos disponibles en iTunes, Stitcher y dondequiera que obtenga sus podcasts.

Jack Schneider (12:33):

HEQ&A is produced at the University of Massachusetts Lowell. Our producer is Jennifer Berkshire and our theme music is by Ryan Shaw. I'm Jack Schneider. Thanks for joining us.

HEQ&A se produce en la Universidad de Massachusetts Lowell. Nuestra productora es Jennifer Berkshire y nuestro tema musical es de Ryan Shaw. Soy Jack Schneider. Gracias por unirse.